

LA COCALUTE

Luis Sepulveda

CUADRI 1

Sul mâr dal Nord un scjap di cocai al svolè

Personaçs:

Chel ch'al conte (CC)
Kengah (K)
Compagn di svol (CS)
Cocâl guidadôr (CG)
Cocâl in uàite (CU)

CC: Di sîs oris il scjap di cocai al svolave sence polse. Cumò a erin parsore la fôs dal flum Elba tal mâr dal Nord. A Kengah, une cocalesses cu lis plumis indarintadis, j plaseve di smirâ lis bandieris des nâfs, parcech'e saveve che ognidune e voleve di une maniere di fevelâ, di clamâ lis stessis robis cun peraulis diferentis.

K: Nô cocai o cracìn te stesse maniere in dut il mont.

CC: E comentà Kengah.

CS: Propit cussì. E la robe plui straordenarie e je che ogni tant i umans a rìvin ancje a capîsi.

CC: Al craçà il compagn di svol. Propit in chel il cocâl in uàite al nunzià:

CU: Un trop di renghis a çampe!

CS: Finalmentri si mângje: o jeri restât sence fuarcis.

CC: Al lè daûr l'avîs dai cocai guidadôrs:

CG: Sùmo, di corse, cjapìn chè curint di arie frede e butinsi a volte rote sul trop di renghis.

CC: Dopo un pôc.

CS: Kengah, ma cetant che tu mângjis, e je bielzà la tiarce renghe!

Sastu, cuanche o rivarìn sul cîl di Biscaglie noaltris mascjos o fasarin il nît e cussì vualtris o podarês deponi i ûfs in sante pâs, sence riscjâ; e cuanche i piçui a meteran lis primis plumis e sarà la part plui biele dal viaç: insegnâur a svolâ!

Al va sot aghe

- K: Va ben, ma cumò o ài in mò fan: o larai sot aghe a brinca un'altre renghe!
- CU: Atenzion!!! Pericul a drete!!! Partence di buride! Mòvisi, di corse!
- K: Eilà, ma dulà séiso? Mi vêso bandonade bessole tal Océan? Aiût, judaimi!!!
- CC: Dome in chel moment Kengah si rindè cont di sei stade cuviarte de peste nere che j incolave lis alis al cuarp. E rivà fin ad ôr de magle di petrolio e a sintì il fresc contat de aghe ne-te.
- K: Malandrets umans! Ma no ducj. No ài di sei injuste! O ài viodût daspès lis grandis petrolieris che, tes zornadis di fumate, a lavavin lis cisternis tal mâr. Certis voltis a rivavin ancje des barcjis coloradis che ur impedivin di svuedâ chel velen neri!
- Oh, cuissà dulà ch'a saran i miei compagns!
- O ài di rivâ a svolâ fintrimai a tiare, o ài di deponi l'ûf, podopo o podarai murî in pâs!
- CC: Kengah e metè adun lis sôs fuarcis, e rivà a jevâsi e a svolâ prime viars l'alt, po, tal tentatîf di cjapâ cuote, e siarà i voi. Cuanche ju viargè:
- K: San Michêl...
- CC: E craçà ricognossint il cjampanili di Amburc.

CUADRI 2

Podopo i salûts dal so piçul Zorba al à une sorprese

- | | | |
|------------|-----|---|
| Personaçs: | F: | Mi displâs unevore lassâti bessôl, Zorba. Ma ancje jo o ài dirit es mês vacancis. Si viodarin tra cuatri setemanis. |
| Frut | (F) | |
| Zorba | (Z) | Ti pensarai ogni dì. T'al promet. Mandi. |
| Kengah | (K) | |

*I frut al jes
Al reste dome Zorba*

- Z: Al è un frut fantastic. Anzit, al è il miôr di Amburc.

*In chel Kengah e plombe sul
balcon*

- Z: Nol è stât un rivâ a tiare cuissacè elegant.
- K: Mi displâs, no ài podût fâ di miôr.
- Z: Tu mi semeis malridote. Ce lse chê robe che tu às intôr?
- K: O soi restade impeolade te peste nere: o stoi par murî.
- Z: No sta dî cussì. Tu sês dome strache e sporcje, eco dut.
- K: No je fâs plui. Chest al è stât il gno ultin svol.

Zorba si plee su di jê

- Z: No sta murî. Ustu alc? Un pocje de mê mangjative?

- K: O vœi deponi un ûf. Amî gjat, si viôt che tu sês un bon nemâl. Par ches ti domandi di fâmi tre promessis. Mi contentarastu?
- Z: Ma sigûr!
- K: Promet che no tu mangjarâs l'ûf.
- Z: O promet che no mangjarai l'ûf.
- K: Prometimi che tu varâs cure dal ûf fintrimai che nol sarà nassût il piçul.
- Z: O promet che o varai cure dal ûf fintrimai che nol sarà nassût il piçul.
- K: E prometimi ancje che tu j insegnarâs a volâ!
- Z: O promet che j insegnarai a volâ! Ma cumò polse, jo o voi a cirî aiût.

Zorba al jes di sene, Kengah e depon l'ûfe po e mûr

CUADRI 3

Zorba denant dal ristorante al cîr aiût

Personaçs:

Zorba (Z)

Segretari (S)

Colonel (C)

- Z: Eilâ, di cjase, îsal cualchidun? Îsal cualchidun?

Dopo un pôc al rive il segretari

- S: Nus displâs unevore, ma se nol à prenotât no podìn servîlu. O sin al complet.
- Z: O ài dibisugne di sgnalâ cul Colonel. Al è urgent.
- S: Urgjent, simpri cun urgjencis dal ultin minût. O viodarai ce ch'o pues fâ.

Il segretari al jès di sene

Pause

Il segretari al torne in sene

- S: Colonel ti ricevarà, ma in vie dal dut eccezionâl.

Al ven fûr Colonel

- C: Zorba! Cjâr fantat!
- Z: Scuse se ti disturbî, ma o ài un problem grâf e mi covente un consei.
- C: O soi al to servizi, cjâr fantat. Segretari, servîs al gno amî un pôs di chei spaghets cu la "pummarola 'n coppa" che nus àn dât cheste matine.
- Z: No graziis no ài fan. Pitost scolte.

Un businôr indistint, cui gjats unevore dongje

- C: Sacrabolt bisugne judâ che puare cocalute.



- Z: Sî, ma cemût?
 S: La miôr robe e je consultâ Diderot.
 C: Al è juste chel che o stavi par sugjerî.
 Z: E je une buine idee. O larai di Diderot.
 C: O larin insieme. I problems di un gjat dal puart a son i problems di ducj i gjats dal puart.

CUADRI 4

Denant dal bazar Matie al controle l'entrad.

- | | | |
|-----------------------|-----|--|
| Personaçs: | CC: | Diderot al viveve tun puest che si clamave "Harry" e il so paron, Harry apont, al jere un vieli lôf di mâr. |
| Chel ch'al conte (CC) | | |
| Matie (M) | | Cuanche la vecjæ j ere jentrade tai vues, Harry al veve decidût di viarzi un bazâr cun ogni cualitât di ogjets ch'al veve racuelt tai centenârs di lûcs che al veve visitât. Harry al veve dôs mascotis: un simiot di non Matie e Diderot, un gjat piçul e sclagn. |
| Segretari (S) | | |
| Colonel (C) | | |
| Zorba (Z) | | |

- Al jentre Matie e podopo i tre gjats*
- M: Un moment sacs di pulçs! Dulà laiso? O vês dismenteât di paiâ il biliet!
 S: Di cuant in ca i gjats pàino?
 M: Il cartel su la puarte al dîs - "Ingres: doi marcs" - Nol è scrit di nissune bande che i gjats a jènttrin a gratis. Vot marcs opûr sparît.
 S: Siore simie, o ài pore che la matematiche no sedi il so fuart.
 C: Al è juste chel ch'o stavi par dî! Ancjemò une volte tu mi às gjavât lis sgnaladis di bocje.
 M: Ben, pe veretât a son sis marcs. Ognidun al pò fâ un sbalio. Par cheste volte o siararai un voli.
 O podês passâ.

Matie al va vie e i tre gjats a pàssin un par volte cu la code drete

CUADRI 5

Tal bazâr, Diderot al môfla code gnarvôs denant di un libri e a jènttrin S, C, Z.

- | | | |
|---------------|----|---|
| Personaçs: | D: | Teribil! Teribil! E je sucedude une robe teribil! E je propit sucedude une robe teribil! |
| Diderot (D) | | |
| Segretari (S) | S: | Ce ìsal sucedût? |
| Colonel (C) | C: | Al è juste ce ch'o stavi par domandâ, a mi mi pâr che chel gjavâmi lis sgnaladis di bocje e sedi diventade une ossession. |
| Zorba (Z) | | |

*Businôr indistint di gjats
unevore dongjela tris. Diderot,
al ferme la code*

- Z: Supo, no sarà po tant grâf!
D: Cemût nol è grâf. Al è teribil. Lis surîs si son mangiadis dute la cjartute dal Madagascar!
Z: Ti darin une man Diderot, ma cumò nus covente il to jutori.
- Z: ... E cussì la vin lassade dute malridote mordant ...
D: Ce storie teribil! Teribil.
O vin di consultâ la enciclopedie lì des letaris
"C" come cocalesse e "P" come petrolio.
Duncje A B.... C Co Cocalesse BS BS
BS BS BS BS.
Pa Per Pej Petrolio ... BS BS BS BS BS.
Z: Che la cocalesse e partegni ae cualitât indarintade e che dal '70 e sedi stade la vuere dal petrolio nol jude dal sigûr la nestre cocalute.
D: A è teribil. Pe prime volte la enciclopedie mi à deludût!
Z: Al à di jessi un sisteme!
D: O ài cjatât! Letare "S" come smagladôr!
Maglis di marmelade BS BS BS BS BS BS .
Ingjustri di chine BS BS BS BS BS BS BS.
Sirop di lampon BS BS BS BS ES BS BS.
La soluzion par eliminâ lis maglis di petrolio: eco o sin rivâts!
Si nete la part interessade cun tun pano bagnât di benzine.
Eco ca!
Z: Eco ca un biel nuie. Dulà mai cjatîno la benzine?
C: Te cantine dal ristorante. Lui segretari si bagnarà la code e dopo si ocuparî di chês puare...
S: Ah, no, cheste propit no! Assolutamentri no!
C: J ricuardi che il menù di usgnot al previôt dople razion di fiât cu la pane!
S: Impirâ la code te benzine! ... Astu dit fiât cu la pane?

A jessin di sene

CUADRI 6

Sul balcon i 4 gjats atôr di Kengah cul ûf

- | | | |
|-----------|-----|--|
| Personaj: | Z: | Oh, no! E je muarte! |
| Zorba | (Z) | C: O crôt ch'o varessin di siarâj lis alis. Si fâs cussì in chescj câs. |
| Colonel | (C) | Z: L'ûf! E je rivade a deponi l'ûf! |
| Segretari | (S) | C: Tu ti sês metût tun biel imbroi, cjâr il me fantat. Tun biel imbroi pardabon. |
| Diderot | (D) | Z: Ce fasarâio cul ûf? |
| Kengah | | S: Cun tun ûf si puedin fâ tantis robis. Une fertae par esempi. |
| Ûf | | |

- D: Oh si! Une cjalade a l'enciclopedia nus disarà cemût preparâ la plui buine des fertais. L'argoment al è tratât tal sest volum, letare F.
- C: No si sgnâle nancje par insium. Zorba al à prometût ae puare cocalesse di cjapâsi cure dal ûf e dal piçul.
- Z: Ma jo no sai ciapâmi cure dal ûf!
- O: Tu às di consultâ il vinceunesin volum letare U.
- S: Jo o conseares di distirâsi sul ûf, ma sence rompilu.
- C: Al è juste chel ch'o stavi par sgnolâ. Zorba, tû reste culî intant che noaltris o din une voglade alla enpilo ... eincimpe ... inciplo ... , insome tu sâs a ce che mi riferis. O tornarin tôr sere e o darin sepolture a cheste puare cocalesse.

*I gjats a jessin, al reste Zorba
che si distire parsore dal ûf*

CUADRI 7

In tune gnot di lune i gjats a dan sepolture a Kengah

- Personaçs:
- Chel ch'al conte (CC)
- Colonel (C)
- Ducj i gjats
- CC: Chê gnot, cuanche i umans a durmivin, i gjats a traspuartâr in il cuarp de cocalesse in tune buse che a vevin sgjavât dapîs di un arbul. Sapulide la disfurtunade cocalesse, Colonel al tignî il discors di corot.
- C: Compagns gjats, in cheste gnot di lune si congjedin di une disfurtunade cocalesse che di jê no vin mai savût nuie, nancje il non: e je rivade muribonde fin te cjase di Zorba, un dai nestris, e in lui e à metût dute la sô fiducie. Zorba al à prometût di cjapâsi cure dal ûf che jê e à deponût prin di murî, dal piçul ch'al nassarà e, la robe plui difcil di dutis, compagns, di insegnâj a svolâ ... Promessis difcilis di mantignî, ma o savin che un gjat dal puart al manten simpri lis sôs sgnoladis. Cumò j disin mandî a cheste cocalesse vittime de disgracie provocate dai umans. Sgnolîn il corot di cumiât cu la cjante dai gjats dal puart.

- I gjats a slungjin il cucl e a
sgnolîn*
- CC: La cjante si jevà alte te gnot limpide e, partint dal arbul, e metè adun ducj i nemai di Amburc in chel mandî. Lis lûs des cjasis si impiârîn e i abitants si domandârîn il parcè che tante maluserie e ves travanât i nemai.



CUADRI 8

Zorba al cove l'ûf, che podopo si viarç

Personaj:

Chel ch'al conte (CC)

Ami di famee (AF)

Ûf

Poleçut (P)

Zorba (Z)

Diderot (D)

Colonel (C)

Segretari (S)

CC: Par unevore di zornadis Zorba al scugnì stâ distirât parsore
chel ûf sence vite.

Une volte al provà a cjalâlu in cuintrilûs ma... la scusse no j
permeteve di viodi nuie, di tant gruesse ch'e jere.

Une dì, l'amì di famee al stave par scuiarzilu.

Par salvâ l'ûf Zorba al scugnì tirâ l'amì in cusine fasint colâ
une frutiere che si rompè in mil tocs.

AF: Sestu diventât mat Zorba? Cjale ce che tu às cumbinât!

Cumò urcje vie di ca, stupit di gjat.

CC: Finalmentri, tôr la 20° zornade, l'ûf si viarç e al jes il poleçut.

P: Mame! Mame o ài fan-mame o ài fan-mameee o ài fannn!!!

*Zorba al brinche une moscje
cu la so çate di gjat!*

P: Buine la papute, mame ancjemò, ancjemò buine papute,
ancjemò!!!

*Zorba al continue a saltâ
brincant moscjins*

P: O ài sium, mame.

Z: Sint, mi displâs ma jo no soi tô mari.

P: Sigûr che tu sês mê mari. E tu sês une mari cetant buine.
Buine gnot mame.

A jèntirin C, S, D

CSD: Congratulazions. Al è un poleçut unevore biel.

D: Ma il piçul nol à nuie ce mangjâ.

- Z: J ài dât un pocjis di moscjis, ma o pensi che subit al varà ancjemò fan!
 C: Segretari, ch'al cori al ristorante e ch'al torni cun cualchi sardelute.
 S: Ma parcè propit jo?!? Parcè?
 C: Parceche usgnot, cjâr il gno siôr, o varin par cene calamârs ae romane. No j semèje une buine reson?

Il segretari al jes

- P: Mame, bundì. Cui sono chei alì?
 D: Ti à clamât mame. Ce tènar!
 C: Ben, cjâr il gno fantat; cumò no ti reste che di insegnâ a svolâ!!

CUADRI 9

Doi gjats vagabonts a vuelin papâsi il poleçut

- | | | | |
|------------------|------|-----|--|
| Personaçs: | | CC: | Une di, intant che Zorba al taponave cun cure i soi bisugns. |
| Chel ch'al conte | (CC) | PV: | Cui varessial mai dit, amì, ch'o varessin cjatât une gulizion cussì gustose. Al è piçul, ma al à un aiar cussi saurît. |
| Prin vagabont | (PV) | P: | Mame! Aiût! |
| Poleçut | (P) | PV: | La robe che plui mi plâs dai ucei a son lis alis. |
| Zorba | (Z) | | |
| Secont vagabont | (SV) | | |

Zorba al plombe sui doi vagabonts

- Z: Alto là, bandîts.
 P: Mame! Mi volevin mangjâ.
 SV: Mangjâ so fi? No siore. Par nuie.
 PV: O sin vegjetarians siore.
 Z: No soi une siore, basoi!
 PV: Tu às un fi unevore biel, amì. Al deventarà un biel gjat.
 SV: Chest al è pôc ma sigûr. Al è un gjatut maraveôs!
 Z: Nol è un gjat! Al è un piçul di cocâl! Stupits.
 PV: Al è chel che o dîs simpri al gno amì: bisugne vê fis cocai. Ise vere, amì?
 SV: Si cumò anin. Gjavin il disturp.

I doi gjats vagabonts a scjâmpin vie

- P: O ài une mari dabon coragjose.
 Z: Anìn, anìn a fâ une cjaminade!



CUADRI 10

Tal bazar cun S C D di une bande, Z e P di chealtre

Personaj:

Segretari

Colonel

Diderot

- | | |
|--------|---|
| S: | Il piçul nol pò restâ plui a cjase tô, al côr masse riscjos. |
| (S) C: | Juste, i umans a son imprevedibii. |
| (C) D: | Propit cussì, daspès lis miôrs intenzions a càusin i piês dams. |
| (D) S: | E ce dî dai damps che i umans a fasin savint di fâju? Pensait |

Zorba (Z) a chë puare cocalesse ch'e je muarte pe manë di invelegnâ il
 Poleçut (P) mâr.
 Surîs (SU) C: A proposit Zorba, o vin decidût. Tù e il piçul o vivarês cul
 tal bazâr.
 S: Nol sares mâl se l'ucelut al ves un non.
 Z: D'acordo. Ma prime bisugnarà savè s'al è un mascjut o une
 femenute.
 S: L'unic ch'al pò judânus al è Sorevint.
 C: Al è juste chel ch'o stavi par sgnolâ. J proibîs di gjavâmi la
 peraule di bocje.
 D: Anîn a cirîlu.

Chei altris giats a van vie. P: Mame aiût!
A restin Z e P

Si viôt il cjâf di une surîs P: E voleve mangjâmi!
 Z: No vevin pensât a chest pericol. O crôt ch'al coventarà
 sgnolâ cu lis surîs.

Zorba j dîs ae surîs Z: O vuei viodi il to capo.
 SU: O torni subît.

La surîs e sparîs. Un pôc di SU: Il capo ti ricevarà te cantine des càpis, daûr dal baûl dai fili-
rumôr. La surîs e torne a
comparî bustîrs.

CUADRI 11

In tun scantinât scûr come in bocje, denant des surîs, a discutin Z e CS

Personaçs: Z: Ce puce ch'e je culî.
 Zorba (Z) RS: Cjalait ben cui che nus fâs visite, il gjat panson.
 Il capo des surîs (CS) DS: Panson, panson, panson ...
 Dutis lis surîs (DS) Z: O vuei che o lassais in pâs il poleçut.
 CS: E cussî i gjats e àn un poleçut. Si dîs ch'al sedi un poleçut
 saurît. HI, HI, HI,
 DS: Unevore saurît, Hi, Hi, Hi... Unevore saurît, Hi, Hi, Hi...
 Z: Chel poleçut al è sot la protezion dai gjats.
 CS: Lu mangjareiso sence invidânus? Egoiscj.
 DS: Egoiscj! Egoiscj! Egoiscj!
 Z: Ce domandaiso in sgambio par rispietâ la vite dal poleçut?
 CS: Vie libare tal curtîl.
 Z: D'acordo, ma di gnot, cuanche i umans a duârmin. Nô gjats
 o vin di abadâ ancje al nestri credit, ae nestre dignitât.

CUADRI 12

Tal Harry's Bazar C Z D cun P di une bande, di chealtre al jentre SO

Personags:		SO:	Eilà, de nâf!
Sorevint	(SO)	C:	Finalmentri tu sês rivât, cjamin Sorevint, no tu sâs cetante bisugne che o vevin di te! Cumò ti conti.
Colonel	(C)		BS, BS, BS, BS, BS ...
Poleçut	(P)	SO:	E ce puedio fâ jo par chel puar ucel?
Chel ch'al conte	(CC)	C:	Dome tû tu cognossis i segrets dal mâr e tu puedis dînus se il piçul al è mascjut o femine!
Matie	(M)	SO:	Viodin subite.
Furtunade	(F)		
Zorba	(Z)		
Diderot	(D)		

Al examine la poleçute

SO: Pardiane, pes çatis dal granz! E je une bieie poleçute.
 C: Viodût che la poleçe e à vût la fortune di colâ sot la nostre protezion, o propon di clamâle Furtunade.

I cinc gjats in mieç cercli toratôr di Fortunade

SO: Pal fiât di un bacalâ! Al è un biel non!
 Ducj: Ti saludin, Furtunade, amê dai gjats! Urrà! Urrà! Urrà!

I gjats a jèssin di sene, si viôt CC e daspò a jentrin F e M

CC: Furtunade e cressè a la svelte circondade dal afiet dai gjats. Dopo un mê e jere une zovine e svelte cocalute.
 M: No sta sporcjâ atôr, ucelat!
 F: Si sbalie, o soi un gjat unevore net!
 M: Ha, ha, ha! Chei brâfs gjatuts ti àn cunvinçude di sei une di lôr e ustu savê parcè? A spiêtin dome che tu ingrassis par fâ une bieie cenute!

Matie al va vie e a rivin i gjats Z e D

Z: No àstu fan Furtunade? A son i calamârs.
 F: No.
 Z: Ti sintistu mâl, sestu malade?
 F: Ustu ch'o mangji par fâmi ingrassâ? E po co o sarai grasse tu invidarâs lis suris a mangjâmi?
 Z: Dontri vegnino chestis stupiditâts?
 F: M'al à dite Matie, che i gjats e lis suris a mângjin i cocai co a son gras.
 Z: Tu sês une cocalute, e je vere, su chest la simie e à reson, ma dome su chest. Tu sês une cocalute e tu às di lâ daûr dal to destin di cocâl. Tu às di svolâ.
 F: Ma jo no vuei svolâ. Mi fâs pore.
 Z: Co al sucedarà jo o sarai dongje di te
 D: Al sucedarà tra pôc. Prime di scomençâ tornin a viodi i aspiets technics. Par plasê prime controlin la stabilitât des pois A e B.

- F al saltuce su la çate sinistre e su chê drete* F: Dut in ordin Diderot.
D: Perfet. Ore viodìn l'estension dai ponts C e D.
- F e displee lis alis e lis torne a ritirâ* F: C e D in perfete estension.
D: Pronte a jevâ e a partî?
F: Pronte!
D: Scomence a inviâti su la piste sburtant indaûr il teren cui ponts de poe A e B. Slungje i ponts C e D e jeve il pont E. Cumò môf dal alt in bas i ponts C e D e infin i ponts A e B.
- F e displee lis alis e a jeve la code* F: No soi buine di nuie.
F e cole Z: No si rive mai a svolâ al prin tentatîf, ma tu rivarâs. T'al promet.

CUADRI 13

15 gjats a ciapin une gruesse decision

- Personaçs:
Chel ch'al conte (CC)
Ducj i gjats (D, C, SO, S, Z)
Furtunade (F)
- CC: Par ben disesiet voltis Furtunade e tentà di jevâsi in svol sot la guide ferme dal responsabil tecnic, il gjat Diderot.
E par ben disesiet voltis e colà partiare dopo jéssi rivade a jevâsi dome par pôs centimetros.
D: Nol è pussibil: o ài studiât dutis lis technichis di svol, parcè no rîvie a fâje?
C: Oh, vonde, ferminsi un pôc.
S: Forsit no pò fâje: e à vivût masse timp cun nô.
SO: Pe code de rasse, e je une cocalute e ducj i cocai a svòlin!
Z: No! E à di svolâ, lu ài prometût a sô mari, e a jê. Ricognossìn, però, che no podìn insegnâjal. O vin di domandâ jutori a cualchidun altri, a un uman!
C: Ustu sгнаolâ la fevele dai umans? Ustu rompi il tabù? Al è inamissibil.
Z: O domandi di jéssi autorizade a rompi il tabù pe prime e ultime volte in vite mê.
C: Tu reste cun Furtunade che nô o fevelìn.
- D, C, S, SO di une bande, Z e F di chealtre* C: Nô, gjats dal puart, ti autorizìn a rompi il tabù une uniche volte: tu signaolarâs dome cun tun om. Ma prime o deciderin ducj insieme cun cuâl om!
D: Harry e je une brave persone, tu podaressis signaolâ cun lui.
Z: Il frut di cjase mê mi capires. Ma al è in vacance e po, ce pue dial savê un frut dal svolâ?
C: Diambar; nol è plui nissun te liste!
Z: No, al è ancjemò l'uman di Bubuline. Ancje lui al è un bon om. Lu ài sintût a lei ce ch'al scrîf: cjossis che a indalégrin e

- che a dan maluserie ma no màncjin mai di provocâ plasê.
- D: Al è un poete. Si clame puisie chê che lui al fâs. Sedicesim volum, letare P de Enciclopedie.
- S: Ce ti fasial pensâ che chel uman al cognossi il svol?
- Z: Salacôr nol sa svolâ cu lis alis di ucel, ma a scoltâlu a ài simpri pensât che al svoli cu lis peraulis.
- C: Cui ch'al è d'acordo cun Zorba, ch'al alci la çate drete.
- Ducj: Jo! Jo, jo, jo,

CUADRI 14

Intant che si sintin "Lis cuatri stagions" di Vivaldi, B e Z a discutin

- | | | |
|------------|--------|--|
| Personaçs: | Z: | Bubuline o ài dibisugne dal to aiût. Puedio vignî jû? |
| Zorba | (Z) B: | Sì, ma ce ustu? |
| Bubuline | (B) Z: | Ce biele musiche. |
| L'uman | (U) B: | Al è Vivaldi: "Lis cuatri stagions". Ce ustu di me? |
| | Z: | Che tu mi presêntis al to uman. O ài di sgnâolâ cun lui. |
| | B: | Ma al è tabù. Vatint vie. |
| | Z: | No. Se no t'ûs fâmi jentrâ al sarà lui a vignî fûr. Ti plasial il rock, gjatute? |
-
- | | | |
|---|----|--|
| <i>Sgnaoladis a timp di rock
Al jentre l'uman</i> | U: | Foltitrai ce rasse di concert! Ma o ài pore che a Bubuline no j plasi la tô musiche. |
| | Z: | O sai di cjantâ mâl, ma nissun al è perfet. |
| | U: | Fe... fe...fevelistu? |
| | Z: | Tu fevelis ancje tû ma jo no mi maravei. |
| | U: | U... un... gj... gjat... ch'al fevele. |
| | Z: | No feveli. O sgnâoli te tô lenghe. O sai sgnâolâ in tantis lenghis. Ustu la prove? |
| | U: | Bonjour. |
| | Z: | Al è tant miôr bon soir. |
| | U: | Kalimere? |
| | Z: | Kalispere, al è tart ti ài dite! Mi crodistu cumò? |
| | U: | Sì, e ancje s'al è un sium, o vuei continuâ a insumiâmi. Sgnaòle gjat. |
-
- | | | |
|--------------------------|----|---|
| <i>Murmuiments varis</i> | Z: | E cumò tu sâs dut. Puedistu judânus? |
| | U: | O crôt di sì. Cheste gnot stesse. |
| | Z: | Cheste gnot? Sestu sigûr? |
| | U: | Cjale, viodistu chês niulis neris, in curt al plovarà. |
| | Z: | Mi displâs ma no capis. |
| | U: | Scolte, gjat. A son i viars di une puisie dal titul "I cocai":
"Ma il lôr piçul cûr, il stes dai ecuilibriscj, par nuie nol sospire tant, come par chê ploe dordêle, che scuasi simpri e |

puarte l'aiar, che scuasi simpri e puarte il soreli".
 Z: O capîs. O jeri sigûr che tu podevis judânus.
 U: A miezegnot denant il bazâr di Harry.
 Z: D'acordo. A miezegnot.

CUADRI 15

Si sint rumôr di ploe e a batin dodis glons. L'U di une bande, Z e F a jentrin di chealtre

Personaçs: U: Vignît culî, ducjedoî.
 L'Uman (U) Z: Dulà lino?
 Zorba (Z) F: Tu capissis l'uman.
 Furtunade (F) Z: Sì, e je une brave persone che ti judarà a svolâ.
 Chel ch'al conte (CC) U: Capissistu la cocalute?
 Z: Disimi dulà che o stin lant.
 U: Di nissune bande. O sin rivâts. O sin sul cjampanili di San Michêl.
 F: O ài pore!
 Z: Ma tu vuelis svolâ, îse vere?
 F: O ài pore! Mame! No, o ài pore Zorba. Zorba.
 Z: Spiete, pòile su la balaustre.
 U: No vevi migo l'intenzion di butâle jù.
 Z: Ore tu svolarâs Furtunade. Respira. Sint la ploe. E je aghe.
 Te tô vite tu varâs unevore di mutîfs par cognossi la gjonde,
 un di chescj si clame aghe, un altri si clame aiar, un altri
 ancjemò si clame soreli e al rive simpri come une ricompense
 dopo de ploe.
 Sint la ploe. Viarç lis alis.

Si viôt F cu lis alis viartis F: La ploe. L'aghe. Mi plâs!
 Z: Cumò tu svolarâs.
 F: No ti dismentearai mai e nancje cheialtris gjats.
 Z: Svole.
 F: O svoli, Zorba. O sai svolâ!
 U: Va ben gjat. Je vin fate.
 Z: Sì, sul ôr dal sfondar e à capît la robe plui impurtante.
 U: Ah, sì? E ce àe capît?
 Z: Ch'al pò svolâ dome cui ch'al olse.

Si viôt chel ch'al conte CC: Zorba al restà a rimirâle fintrimai che nol capî se a jerin go-
 tis di ploe o lagrimis chês che j taponavin scuasit i soi voi di
 gjat neri grant e grues, di gjat bon, di gjat nobil, di gjat dal
 puart.